



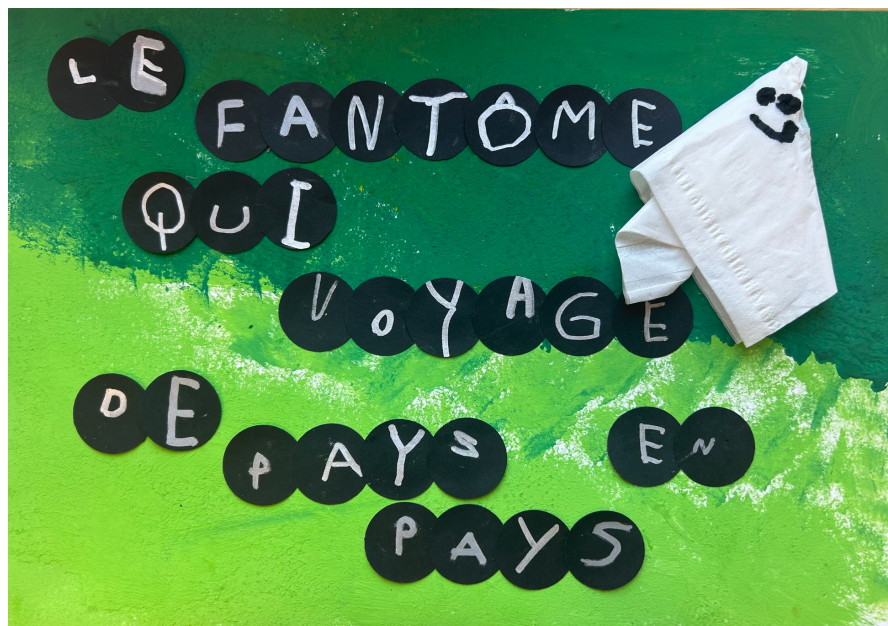
Concours Kamilala de kamishibaïs plurilingues 2025-2026

Lorsque je ferme les yeux...

Lauréat 2026 cycle 1

« Le fantôme qui voyage de pays en pays »

Kamishibaï plurilingue réalisé par les élèves de la classe de 1P
de Mme Joana Reyes
de l'Établissement de Cologny Manoir (canton de Genève)





1

Lorsque je ferme les yeux, je vois un petit fantôme qui se promène de pays en pays pour chercher un ami. Il prend d'abord l'avion. Une hôtesse de l'air lui dit :

- **Hei, God reise !** [Hei, Goude raï-se]
- **Falemenderit !** [fa-la-men-deret]

Hei, God reise ! = Bonjour, Bon voyage! en norvégien

Falemenderit ! = Merci en albanais

1



Le petit fantôme arrive en Grèce affamé et décide d'aller manger des souvlakis après avoir vu les beaux temples grecs.

- ***Kali Oreski*** ! [ka-li ó-re-xi]
- Miam!

Et c'est déjà le temps de repartir...

Kali Oreski ! = Bon appétit! en grec



Petit fantôme arrive à New York. Il voit de la neige et il fait un **snowman** [sno-mane] qui ressemble à Olaf. Il fabrique ensuite un **dinosaur** [dai-neuh-sor]. Tout à coup, comme par magie, le dinosaure de neige se transforme en vrai dinosaure...

Mais il est déjà temps de repartir.

snowman = bonhomme de neige ; **dinosaur** = dinosaure → en anglais



Le petit fantôme arrive en Italie et il va au parc. Ensuite, il va manger **una pizza** [ou-na pit-tsa] et **della pasta** [dèl-la pas-ta].
Par la fenêtre, il voit **il mare** [il ma-ré] et ... il est déjà temps de repartir...

una pizza = une pizza ; **della pasta** = des pâtes ; **il mare** = la mer
→ en italien



5

Le petit fantôme se rend au Mexique. Il fait du surf et beaucoup de châteaux de sable. Il joue aussi au ballon sur la plage.

« *¡Que Calor!* [ké Ka-lor] »

Mais il est déjà temps de repartir.

¡Que Calor! = Quelle chaleur! en espagnol

5



Le petit fantôme va ensuite au Kenya. Il fait un safari dans une voiture électrique. C'est magique ! Il voit **an elephant** [an é-li-fant] et **a lion** [euh lai-euhn]. Puis, il va visiter une **school** [skoul] mais il n'y trouve personne dedans.

Tout triste, il repart en voyage...

an elephant = un éléphant ; **a lion** = un lion ; **school** = école → en anglais



7

Le petit fantôme arrive en Chine.

Il voit la muraille de Chine et il se dit qu'elle ressemble à un château. Il décide de se promener sur la muraille et là il voit un 龙 (*lóng*) [lon].

- 你好 (*nǐhǎo*) [ni- hao], est-ce que tu veux être mon ami ?
- RRRR Oui !

Mais il est déjà temps de repartir...

Alors le petit fantôme demande au dragon :

- Tu veux venir chez moi jouer ?
- OUI !

龙 (*lóng*) = dragon ; 你好 (*nǐhǎo*) = bonjour → en mandarin

7



8

Lorsque j'ouvre les yeux, je vois le petit fantôme et le dragon de chine dans ma **coба** [so-ba] qui dévorent une gaufre et **een ijsje** [ènn aïs-ye].

Je leur propose de jouer aux legos avec ma **familie** [fa-mi-li-é] et moi.

Coба = chambre en serbe

een ijsje = une glace en néerlandais

Familie = famille en roumain

8